



MARE BALTICUM VOL. 3

Wizlav von Rügen

13./14. Jahrhundert

Sämtliche Lieder und Sprüche
Complete Songs

Ensemble Peregrina
Agnieszka Budzińska-Bennett



Mare Balticum Vol. 3

The project *Mare Balticum* aims to present the medieval musical heritage of the Baltic Sea region in the 12th–15th centuries. It consists of four musical programmes, prepared in great detail, and employing the newest musicological, philological, historical and organological research. Each of these programmes presents the local character of a different coastal region of Balticum, its specific historical and cultural situation, its most important saints and rulers, and the Christian roots of the relevant country. They provide an insight into the local literature and musical repertoires of medieval Denmark, Sweden, Finland, Germany, and Poland; both Latin and the vernacular are represented, as well as the diversity of historical musical instruments used in those regions at the time. The project as a whole, however, aims to show something of the strong political and cultural connections between those medieval countries, their development over time, and the similarities between them, all of which are essential to our understanding of the common identity and history of Balticum, as is reflected to us through its centuries of music.

“Write this, Wizlav!”

The sayings and songs of “Wizlav, the young”

This third album of the *Mare Balticum* series reveals a small treasure of medieval poetry. The verses that the Ensemble Peregrina perform here for the first time in their entirety have not

been easily transmitted to us. In literary history, they are mentioned only marginally, if at all. Also, they only once appear in a written source, the famous Jena manuscript (*Liederhandschrift: Universitäts- und Landesbibliothek Jena*), but only in an addendum (probably around the mid-14th century) and incomplete due to the loss of three pages. The heading with the author’s name, common to this collection, is also missing. The author’s identity thus has to be deduced from three self-mentions in the texts: the request to God to redeem the prayer despite his unworthiness: “be denke Wislaw” (*Dise heylighe tzeit*); the self-confident call on *Frau Minne* to accord appropriate pay to the (right) singer: “Vvizlav der iunghe singhet. / diz liet” (*Uvol vph ir stolzen helde*); as well as the order to write otherwise typical of religious visionary literature (cf. Apc. 1,11 “scribe in libro!”), which here of course is not given by divine powers, but by the *Minne* (love) addressed at the beginning of the stanza or – which amounts to the same thing – the poet in a self-encouragement to write the love poem: “wizlav diz scrip!”/“Write this, Wizlav!” (*The walt vnt angher lyt go breyt*).

Research has primarily dealt with whether this author-persona is identical with the historically verifiable Prince Wizlav III. of Rügen († 1325). This would seem plausible in terms of time and place. However, the name Wizlav / Wizlaw was not unusual. Moreover, one can doubt whether a prince would write a poem of praise for a (lower ranking) count of Holstein (*A herre ghot*). Is it, however, completely out of the question? Questions like these have tended to

distract from the linguistic, literary and musical qualities of these poems. As far as it can be recognized in the transmitted Middle German version of the scribe, Wizlav's language combines High German with Low German elements. This does not have to be interpreted as a dilemma but raises intriguing questions about the linguistic situation of literature in northern Germany around 1300. In literary terms, the texts have rarely been taken seriously. An example: Although Sabine Werg devoted a thorough dissertation to *Sprüche und Lieder Wizlavs von Rügen* (Sayings and Songs by Wizlav von Rügen), she still wrote there in 1969 that Wizlav was "one of the poets whose works are not important because of their own artistic value". The traditional part of the Wizlav corpus, however, already testifies to a challenging variety of forms and topics. And of hardly any author have as many melodies to love (*Minne*) songs been transmitted.

Like Walther von der Vogelweide, Wizlav seems to have attached equal importance to *Minnesang* and *Sangspruchdichtung*. The series of his *Sangspruchdichtungen* contains messages to all of humanity, to Mary and Jesus Christ. Right from the start, people are, as in a sermon, called upon to always consider the end of their actions, since the Last Judgment is imminent and its omens can already be recognized (*Menschen kint*).

In order to have any chance at all in divine judgment, there ensues in medieval piety consistently a prayer to Mary. She is reminded of her co-redeeming role as the Mother of God,

which she then is also to fulfil in the end (as an advocate). The etymologizing echo of the Latin "ave" in the German "ane we" refers, as is often the case in German Marian poetry, to the angel Gabriel's salute to the virgin's birth "without pain". It is the prerequisite for Jesus' redemptive death, which became "the greatest benefit for mankind" (*O Maria*). Jesus himself is implored in the proverbs as "miracle worker" in order to survive the fight against the devil and his temptations to sin. It is a wish that puts the Lord under pressure: Christ should help, "since I implore you so fervently" (*Ich will bitten inder tzeit*). The stanza "Dise heylighe tzeit", which probably refers to the pre-Easter period with its obligation to confess, summarizes these requests for forgiveness to Christ and for intercession to Mary with the poet, as it were, acting as a representative reinforcement of the requesting ego as repentant sinner mentioned by name.

The house-building allegory of *Ich wende buwen vph eyne stat* also has a religious theme, while the interpretation of the dream of the Babylonian king Nebuchadnezzar (Daniel 2) traditionally amounts to the historic philosophy of the four world empires (*Dem kuninghe Nabughodonosor and Daz guldin hoybet*). *Mir geschit nicht wen mir schaffen ist* warns in general ethical terms against false (self-) consolation, *Saghe an du boser man* against envy and resentment, and *Manich scimphit* against defamation. What exactly is involved in a poetic riddle (*Nu rate eyn wyser waz diz si*) depends on how you want to solve it (heart, thought, blood?). Political matters for which the *Sangspruchdichtung*

has provided a framework since Walther cannot be found in Wizlav, unless one wants to add to this category the poem of praise to a Count von Holstein (*A herre got*), which can, however, also be understood as a positively formulated obligation of nobles to follow *Frau Honor*.

The lyrics of Wizlav's *Minne* (love) songs often begin, as is familiar from the tradition of the *Minnesang*, with a so-called nature opening (*Natureingang*), which metaphorically refers to the topic of love. While this image of nature turns into a song about May and spring, the scene of joy gives way to the painful longing for love and the complaint about the refusal of the "*vrouwe*" (lady), not at all appropriate to the poetic season. This happens similarly in the winter songs, but in the opposite direction: The cold, sad season of the distant love (which, of course, has lovely long nights, which one wishes for in the summer of love! *Meyie scone kum io tzü*) motivates the contrasting singing about the beauty of the roses and the lady (*Loybere risen*). The autumn song seems to deviate somewhat from this, praising other joys such as eating and drinking (*Der herbest kumpt vns riche nuoch*). In addition to the (reconstructed) thanks to God for his rich gifts, however, the love theme may indirectly be heard here, as happens much more explicitly in the autumn song of the Upper German poet Steinmar (*Sit si mir niht lönen wil*), who expressly confronts the pleasure of feasting with sexuality: This would then also be a (strategic) rejection song addressed at the lady with the singer's warning that if refused his pay, he would alternatively only indulge in eating and drinking

in the future. The song *Ein wechter von der zinne* (beginning reconstructed) belongs to the genre of the day song (*Tagelied*). Here, too, the woman complains the morning after the night of love that the beloved has to leave, but he assures her even twice that he will certainly return to her the next day. Should the pain of separation really be that great, or does the double insurance of return really express the worrying prospect that this might not take place?

Wizlav repeatedly mentions his high artistic standards in the *Minnelieder* and he refers to a poet, "The Unlearned" (*Der vnghelarte*) as a role model (and personal teacher? probably around 1300 in Stralsund), whose love song (*eyne senende wise*) he calls the standard for the divining rod of his art ("miner kunsten rute"). He then hoped to be able to say that his love lament, too, would sound sweet: "daz hi ist dieser senende claghe süze lute". With this CD we can now judge whether he succeeded.

Meinolf Schumacher

Ensemble Peregrina,

founded in 1997 by Polish singer and musicologist Agnieszka Budzińska-Bennett in Basle, researches and performs sacred and secular music from ninth to fourteenth century Europe. The ensemble's main interest lies in the early polyphonies and monophonic repertoires of the Notre Dame school and Aquitanian *nova cantica*; the aim always being to look for a creative "coun-

terpoint" to the mainstream in the less known peripheral sources. The ensemble's programmes are characterised by a careful choice of themes and pieces, always paying close attention to their textual and musical interrelationships.

Peregrina's interpretation and style is informed by the original source materials and treatises, as well as the latest musicological and historical research. The ensemble strives to approach a performance transmitted in the sources as closely as possible without having to renounce a well-balanced and beautiful vocal performance.

The ensemble's continuing partnership with the Schola Cantorum Basiliensis, where its members met and studied, led to the CD recordings *Mel et lac* (Raumklang 2005) with Marian Aquitanian songs of the 12th century and *Filia praeclara* (DivoX 2008) with medieval music from 13th- and 14th-century Polish Clarisse convents. Both CDs have received critical acclaim in the European and American press including among others: twice Goldberg 5 (ES), Selection Musicora (CH), CD of the month (Muzyka 21 PL), Supersonic Pizzicato (LUX). *Filia praeclara* has also won the prestigious ECHO-KLASSIK Award 2009 for the best a *capella* recording of the year. Between 2011–2017, six new CDs have been released: *Crux* with Parisian Easter music from the 13th & 14th centuries (Glossa 2011), *Sacer Nidus* with the oldest extant music from medieval Poland (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages* (Raumklang 2012, International Classical Music Awards 2013 nomination), *Cantrix*, presenting the musical past

of the Maltese Order from the Royal Convents of Sigena and Las Huelgas (Raumklang 2013), *Miracula* with medieval music for St. Nicholas (Tacet 2014) and *Codex 457* with medieval music from Tyrol (Musikmuseum 2017). On the first volume of a four-CD project *Mare Balticum* with the oldest extant music from Denmark (released by Tacet 2017), Peregrina was joined by the renowned performer Benjamin Bagby (Sequentia). This album has won the International Classical Music Awards (ICMA) 2019 in the early music category. The following *Mare Balticum vol. 2* recording – *Medieval Finland and Sweden* (Tacet 2019) – has just received Supersonic Pizzicato and the ICMA 2020 nomination.

Peregrina has performed at numerous festivals in Switzerland (such as Lucerne Festival), Belgium (Bozar), Poland, Germany, Spain, France, Austria, Great Britain, Estonia, Lithuania, Latvia, Iceland, Italy, Czech Republic, The Netherlands and the USA. Peregrina's concerts have been regularly broadcast on SFR 2, Deutschlandfunk, Südwestfunk, SWR 2, BR, Klaasika Radio, PR 2 und BBC 3.

The name *peregrina*, the wanderer, alludes to the transmission of music and ideas throughout Europe in the Middle Ages, but also reflects the personal journeys of the singers themselves. The ensemble members (coming from Poland, Switzerland, Germany, France, and the USA) together achieve a dynamic balance through their different origins, and they unite to emulate the interaction and convergence of the cultures and histories of the music they perform.

www.peregrina.ch

Das Projekt Mare Balticum möchte das musikalische Erbe der Ostseeregion des zwölften bis fünfzehnten Jahrhunderts beleuchten. Es umfasst vier musikalische Programme, die mit aller Sorgfalt und unter Einbezug neuester musikwissenschaftlicher, philologischer, historischer und organologischer Forschung konzipiert wurden. Jedes dieser Programme präsentiert den lokalen Charakter einer bestimmten Küstenregion der Ostsee mit ihrem spezifischen historischen und kulturellen Kontext, ihren wichtigsten Heiligen und Regenten und den christlichen Wurzeln des jeweiligen Landes. Die Programme geben Einblick in die lokale Literatur und das musikalische Repertoire im mittelalterlichen Dänemark, Schweden, Finnland, Deutschland und Polen; sowohl lateinische als auch volkssprachliche Texte sind vertreten, wie auch die diversen historischen Musikinstrumente, die in jener Zeit in den verschiedenen Regionen verwendet wurden. Als Ganzes möchte das Projekt aber die starken politischen und kulturellen Beziehungen jener mittelalterlichen Länder zueinander, ihre Entwicklung im Laufe der Zeit und ihre Gemeinsamkeiten aufzeigen, die alle von großer Bedeutung für unser Verständnis der gemeinsamen Identität und Geschichte des Balticums sind, wie sie uns durch die Jahrhunderte seiner Musik vermittelt werden.

„Schreib dies, Wizlav!“ Die Sprüche und Lieder von „Wizlav, dem jungen“

Dieses dritte Album der Reihe *Mare Balticum* hebt einen kleinen Schatz der mittelalterlichen Lyrik. Denn die Verse, die das Ensemble Peregrina hier erstmals vollständig zum Erklingen bringt, hatten es nicht leicht, zu uns zu gelangen. In den Literaturgeschichten kommen sie, wenn überhaupt, nur am Rande vor. Zudem sind sie ein einziges Mal überliefert, zwar in der berühmten Jenaer Liederhandschrift (Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena), dort jedoch in einem Nachtrag (wohl um die Mitte des 14. Jahrhunderts) und aufgrund des Verlustes von drei Blättern nicht vollständig. Auch fehlt die in dieser Sammlung übliche Überschrift mit dem Autornamen. So muss man sich ihn aus drei Selbstnennungen in den Texten erschließen: aus der Bitte an Gott, des Beters trotz seiner Unwürdigkeit erlösend zu gedenken: „be denke wislaw“ (*Dise heylighe tzit*); aus der selbstbewussten Aufforderung an die Minnedame, dem (richtigen) Sänger angemessenen Lohn zuteil werden zu lassen: „Vvizlau der iunghe singhet. / diz liet“ (*Uvol vph ir stolzen helde*); sowie aus einem sonst für die religiöse Visionsliteratur typischen Schreibauftrag (vgl. Apc. 1,11 „scribe in libro!“), den hier freilich keine göttlichen Mächte erteilen, sondern die zu Beginn der Strophe angesprochene Minne oder – was auf das gleiche hinausläuft – der Dichter in einer Selbstermutigung zum Liebesgedicht: „wizlav diz scrip!“ (*Der walt vnt angher lyt gehe breyt*).

Die Forschung hat sich vor allem damit befasst, ob in dieser Autor-Persona der historisch nachweisbare Fürst Wizlaw III. von Rügen († 1325) zu erkennen ist. In zeitlicher und räumlicher Hinsicht würde dies passen. Doch war der Name Wizlav/Wizlaw nicht ungewöhnlich. Und dass es einem Fürsten zuzutragen wäre, ein Lobgedicht auf einen (rangniederen) Grafen von Holstein zu verfassen (*A herre ghot*), lässt sich bezweifeln. Aber ist es völlig ausgeschlossen? Solche Fragen haben von den sprachlichen, literarischen und musikalischen Qualitäten dieser Dichtungen eher abgelenkt. Zumindest soweit sie in der überlieferten mitteldeutschen Fassung des Schreibers erkennbar ist, verbindet Wizlavs Sprache hochdeutsche mit niederdeutschen Elementen. Das muss nicht als Verlegenheit aufgefasst werden, sondern es wirkt spannende Fragen zur sprachlichen Situation der Literatur im norddeutschen Raum um 1300 auf. In literarischer Hinsicht hat man die Texte selten ernst genommen. Ein sprechendes Beispiel: Obwohl Sabine Werg den *Sprüchen und Liedern Wizlavs von Rügen* eine gründliche Dissertation widmete, schrieb sie dort noch im Jahr 1969, Wizlav gehöre „zu den Dichtern, deren Werke nicht wegen ihres eigenen künstlerischen Wertes Bedeutung haben“. Dabei zeugt bereits der überlieferte Teil des Wizlav-Corpus von einer durchaus anspruchsvollen Vielfalt der Formen und Themen. Und von kaum einem Autor sind so viele Melodien zu Minneliedern überliefert wie von Wizlav.

Wie einst Walther von der Vogelweide scheint auch Wizlav dem Minnesang und der Sangspruchdichtung etwa gleich große

Bedeutung beizumessen. Die Reihe seiner Sangsprüche enthält Botschaften an die ganze Menschheit, an Maria und an Jesus Christus. Die Menschen werden gleich zu Anfang predigtartig aufgefordert, in ihrem Handeln stets das Ende zu bedenken, zumal das Jüngste Gericht unmittelbar bevorstehe, denn seine Vorzeichen seien bereits zu erkennen (*Menschen kint*). Um als Mensch beim göttlichen Gericht überhaupt eine Chance zu haben, folgt aus mittelalterlicher Frömmigkeit konsequent ein Gebet an Maria. Sie wird an ihre miterlösende Rolle als Gottesmutter erinnert, welcher sie dann auch am Ende (als Fürsprecherin) gerecht werden soll. Ein etymologisierender Anklang von lateinisch „ave“ zu Deutsch „ane we“ bezieht, wie oft in der deutschsprachigen Mariendichtung, den Gruß des Engels Gabriel auf die Jungfrauengeburt „ohne Schmerzen“. Sie ist die Voraussetzung für den Erlösungstod Jesu, der „für uns“ ein großer Gewinn wurde (*O Maria*). Jesus selbst wird in den Sprüchen als „Wundertäter“ direkt um Hilfe angefleht, um im Kampf gegen den Teufel und dessen Verlockungen zur Sünde bestehen zu können. Es ist ein Wunsch, der den Herrn energisch unter Druck setzt: Christus soll helfen, „weil ich es so inständig von dir erbitte“ (*Ich wil bitten inder tzeit*). Die Strophe „Dise heylighe tzeit“, die sich wohl auf die vorörterliche Zeit mit ihrer Verpflichtung zur Beichte bezieht, fasst diese Bitten um Vergebung an Christus und um Fürsprache an Maria noch einmal zusammen, wobei sich der Dichter gleichsam zur stellvertretenden Verstärkung des bittenden Ich als reuiger Sünder namentlich nennt.

Eine religiöse Thematik hat auch die Hausbau-Allegorie von *Ich wende buwen vph eyne stat*, während die Deutung des Traums des babylonischen Königs Nebukadnezar (Daniel 2) traditionell auf die geschichtsphilosophische Lehre von den vier Weltreichen hinausläuft (*Dem kuninghe Nabughodonosor und Daz guldin hoybet*). „Mir geschit nicht wen mir scaffen ist“ warnt allgemein-ethisch vor falschem (Selbst-)Trost, *Saghe an du boser man* vor Neid und Missgunst, und *Manich scimphit* vor übler Nachrede. Worum es in einem poetischen Rätsel (*Nu rate eyn wyser waz diz si*) genau geht, hängt davon ab, wie man es auflösen will (Herz, Gedanke, Blut?). Politisches, für das die Sangspruchdichtung sonst seit Walther einen Rahmen gibt, findet sich bei Wizlav übrigens nicht, es sei denn man wollte das Lobgedicht auf einen Grafen von Holstein dazu zählen (*A herre got*), das aber auch allgemein als positiv formulierte Verpflichtung von Adligen, Frau Ehre zu folgen, verstanden werden kann.

Die Texte der Minnelieder Wizlavs beginnen häufig, wie aus der Tradition des Minnesangs vertraut, mit einem sogenannten Natureingang, der metaphorisch auf die die Thematik der Liebe verweist. Gestaltet sich diese Bildlichkeit der Natur ganz zum Mai- und Frühlingslied aus, dann bricht in die Szenerie der Freude die leidvolle Sehnsucht nach Liebeserfüllung und die Klage über die Verweigerung der „vrouwe“ hinein, die sich der poetischen Jahreszeit ganz und gar nicht angemessen verhält. In den Winterliedern geschieht dies ähnlich, nur in entgegengesetzter Richtung: Die kalte, traurige Jahreszeit der Liebesferne (die freilich schöne

lange Nächte hat, die man sich im Sommer der Liebe wünscht! *Meyie scone kum io tzu*) motiviert zum kontrastiven Besingen der Schönheit der Rosen und der Dame (*Loybere risen*). Etwas aus dem Rahmen der Minnelieder scheint das Herbstlied zu fallen, das andere Freuden als die der Liebe preist: die des Essens und Trinkens (*Der herbest kumpt vns riche nuoch*). Außer dem (rekonstruierten) Dank gegenüber Gott für seine reichen Gaben mag hier aber doch indirekt die Liebesthematik anklingen, wie es viel expliziter im Herbstlied des oberdeutschen Dichters Steinmar geschieht (*Sit si mir niht lönen will*), der den Genuss des Schlemmens ausdrücklich dem der Sexualität konfrontiert: Es wäre dann auch bei Wizlav ein (strategisches) Absagelied an die Dame mit der Warnung des Sängers, bei weiterer Lohnverweigerung sich in Zukunft nur noch ersatzweise mit Fressen und Saufen zu vergnügen. An das Genre des Tagelieds knüpft das (am Anfang rekonstruierte) Lied *Ein wechter von der zinne* an. Auch hier beklagt die Frau am Morgen nach der Liebesnacht gattungsgemäß, dass der Geliebte aufbrechen muss, doch versichert er ihr gleich zweimal, am nächsten Tag gewiss zu ihr zurückzukehren. Müsste dann der Trennungsschmerz wirklich so groß sein, oder äußert sich gerade in der doppelten Versicherung der Rückkehr der sorgenvolle Ausblick darauf, dass diese vielleicht nicht stattfinden wird?

Mehrfach thematisiert Wizlav seinen hohen Kunstsanspruch bei den Minneliedern. So beruft er sich auf einen Dichter „Der Ungelehrte“ („Der vnghelarte“) als Vorbild (und persönlicher Lehrer? wohl um 1300 in Stralsund), dessen Liebes-

lied (*eyne senende wise*) der Maßstab sei für die Wünschelrute seiner Kunst („miner kunsten rute“). Er hoffe dann sagen zu können, dass auch bei ihm die Liebesklage süß erklingt: „daz hi ist dieser senende claghe süze lute“. Mit dieser CD können wir nun beurteilen, ob ihm das gelungen ist.

Meinolf Schumacher

Ensemble Peregrina

Das ensemble Peregrina, 1997 von der polnischen Sängerin und Musikwissenschaftlerin Agnieszka Budzińska-Bennett in Basel gegründet, erforscht und interpretiert geistliche und weltliche Musik aus dem Europa des 9. bis 14. Jahrhunderts. Das Hauptinteresse des Ensembles gilt der frühen Polyphonie sowie den einstimmigen Repertoires der Notre Dame-Schule und der Aquitanischen *nova cantica*; dabei steht die Suche nach einem „Kontrapunkt“ zum gängigen Repertoire in weniger bekannten peripheren Quellen im Vordergrund.

Interpretation und Stil von Peregrina orientieren sich an den originalen Quellenmaterialien und Traktaten sowie an jüngster musikwissenschaftlicher und historischer Forschung. Das Ensemble strebt in seiner Aufführungspraxis größtmögliche Nähe zu den Quellen an, ohne dabei stimmliche Balance und Klangschönheit zu opfern.

Die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis, wo die Ensemblemitglieder sich kennenlernten und studier-

ten, führte zu den CD-Einspielungen *Mel et lac* (Raumklang 2005) und *Filia praeclara* (Divox 2008), die in der internationalen Presse begeistert aufgenommen wurden. *Filia praeclara* hat zudem den begehrten Preis ECHO-KLASSIK 2009 für die beste *a-capella*-Einspielung des Jahres und Supersonic Pizzicato gewonnen. Das Ensemble veröffentlichte sechs weitere Aufnahmen: *Crux* (Glossa 2011), *Sacer Nidus* (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Nonnenliebe und Nonnenleben im Mittelalter* (Raumklang 2012, für den International Classical Music Award 2013 nominiert), *Cantrix* mit mittelalterlicher Musik für Johannes den Täufer aus den königlichen Frauenklöstern von Sigena und Las Huelgas (Raumklang 2013, mit Supersonic Pizzicato ausgezeichnet), *Miracula* mit mittelalterlichen Stücken für den Hl. Nikolaus (Tacet 2014) und *Codex 457* mit Musik des Mittelalters aus Tirol (Musikmuseum 2017). Ebenso erschien 2017 bei Tacet das Album *Mare Balticum* (vol. I) mit der ältesten Musik Dänemarks (mit Benjamin Bagby (Sequentia) als Gast, welches den International Classical Music Award (ICMA) 2019 gewann. *Mare Balticum* vol. 2 – *Medieval Finland and Sweden* (Tacet 2019) bekam Supersonic Pizzicato und die ICMA 2020 Nominierung.

Das Ensemble ist an zahlreichen Festivals in der Schweiz (u.a. Lucerne Festival), in Polen, Deutschland, Frankreich, Spanien, Österreich, Großbritannien, Estland, Litauen, Lettland, Island, Belgien (Bozar), Italien, den USA und der Tschechischen Republik aufgetreten. Konzerte des ensemble Peregrina wurden von verschiedenen Radiostationen wie dem Schweizer Radio

DRS 2, dem Deutschlandfunk, dem SWR2, dem Bayerischen Rundfunk, von Klaasika Radio, Polskie Radio 2 und von BBC 3 übertragen.

Der Name *Peregrina*, die Umherziehende, spielt auf den Musik- und Ideentransfer im mittelalterlichen Europa an, gleichzeitig aber reflektiert er auch die persönlichen Reisen der Sängerinnen selbst. Die Ensemblemitglieder, die aus Polen, Deutschland, Frankreich, der Schweiz und den Vereinigten Staaten stammen, erreichen durch ihre unterschiedliche Herkunft ein dynamisches Gleichgewicht und machen durch ihr gemeinsames Musizieren die Interaktion und die Konvergenzen von Kulturen und Geschichten in der von ihnen aufgeführten Musik erlebbar.

www.peregrina.ch



LIEDTEXTE ORIGINAL

I Der walt

Der walt vnt angher lyt ghebreyt
mit wnnenrigher varwen cleyt
reyt sin der süzen voghelin done.
Se üben eren süzen scal
vrolichem herten über al
mal ich des vinder an blomen scone.
Ho vro so stet des meyien blüte
ghüte süte
ich merke vroyden vol in angher vnt vph alben
wyntinthalben.

Andem angher vil wnnen lyt
so iz ghot den planeten ghyt
synt wart vns wnnen toughen blicke.
Nu se sint sorghen leytvürtrip.
ich meyne reyne scone wip
lip het ich nicht teten se dicke.
Vvan san han ich der vrowe mine
schine dine
süze an mir minnen speghel laz mich nicht vürterben
ich müz sterben.

Minne dir ghüte ist al so vil
ich were tot über langhe wil
spil bist du an mir vrowe reyne.
Du bist dem ich so wöl vürmach
tù mir vroyden trostlichen tac
ac so ist min sorghe an mir cleyne.
Snel hel ghel scrygh ich dinen namen
samen ramen
kan ich nicht mer mines kummers leyt vürtrip
Wizlau diz scrip.

LIEDTEXTE ENGLISH

I

The forests and the meadows are spread
out in front of us in their wonderful dress.
Oh, the birds are already here with their
beautiful songs. With a happy heart they
let their lovely songs sound everywhere.
May is in full bloom, a sign of which are
the flowers. I was very happy to see good
springs on grassland and meadows.

There is a lot of blissfulness on the field,
as God gave the plants. Now that we are
given joy, namely secret looks of love, the
noble and pure women have become con-
solation and concern for us, and I would
not be living still if they didn't give them
to us often. I hope for you, noble lady, may
your kindness show itself to me. Don't let
me die, image of love, but I have to die.

Oh love, you have infinite kindness, but
you only play with me, noble woman, so
that I might well have died. It is you who
has such power over me, grant me a com-
forting day of joy, then my worry would be
little. I cry out your name, pleading loudly,
I can now no longer seek consolation.
Wizlav wrote this.

LIEDTEXTE DEUTSCH

I

Wald und Flur liegen in ihrem herrlichen
Kleid vor uns ausgebreitet. Ach, die Vögel
sind schon mit ihren schönen Liedern zur
Stelle. Frohen Herzens lassen sie überall
ihren lieblichen Gesang erschallen.
Ein Zeichen, dass der Mai in voller Blüte
steht, finde ich schon an den Blumen.
Voller Freude bemerkte ich weithin auf
Wiesen und Auen gute Quellen.

Auf dem Anger gibt es viel Wonne, wie es
Gott den Pflanzen geschenkt hat. Jetzt, da
uns Freude zuteil wird, nämlich heimliche
Liebesblicke, sind sie uns, die edlen reinen
Frauen, Trost und Sorge geworden und ich
würde nicht mehr leben, wenn sie uns den
nicht oft schenken. Gleich habe ich Hoff-
nung auf dich, edle Frau, möge doch deine
freundliche Güte an mir in Erscheinung
treten. Du Bild der Liebe, lass mich nicht
sterben, aber ich muss sterben.

Minne, du hast unendliche Güte, aber du
treibst nur Spiel mit mir, edle Frau, so dass
ich schon längst gestorben sein könnte.
Du bist es, die so viel Gewalt über mich
hat, bereite mir doch einen tröstlichen
Freudentag, dann wäre meine Sorge
gering. Laut und flehend rufe ich deinen
Namen, ich kann jetzt nicht länger nach
dem Trost für meinen Kummer sterben.
Das hat Wizlav geschrieben.

2 Vve ich han ghedacht

Vve ich han ghedacht
al disen nacht
an mine grozen swere.
De eyn wip beghat
vnt mich nicht lat
komen tzü eyner were.
Daz se mir wolde nahen
Eyn cusselin
vz ir munt ist phin
den wolde ich wol vntphahen.

Uil süze vrucht
wer daz din tzucht
daz du mich vult vürterben.
Vver gnade socht
vnt der an dir rocht
dem solt du selde erben.
Daz were an mime rate
Daz du minnen phant
in sine hant
ghebest vz dines herten grate.

Vvaz ich ye ghesanc
nie mir ghelanc
an diner hohen minne.
Des lide ich not
eyn irren tot
den ich da von ghewinne.
Imer wil ich dich bitten
Mir hilft keyn rat
also iz mir nu stat
in minem herten mitten.

2

Woe, all night I had to think about my
great suffering that a woman inflicts
on me; she does not allow me to be
rewarded. If only she approached me:
A kiss from her mouth would be some-
thing fine. I would like to receive it.

Sweet fruit, is this your behavior, that
you let me die? Whoever seeks mercy
and moves towards you should receive
salvation from you. My advice would
be that you put the pawn of love in his
hand from the top of your heart.

What I have ever sung about, I have
never gotten from your high love.
That is why I suffer a forceful death in
agony that grows out of it. I want to
implore you always: As it stands now
in my heart, no advice will help me.

2

Woh, ich musste diese ganze Nacht
hindurch an mein großes Leid denken,
das eine Frau an mir vollbringt und
mich nicht an einen Lohn kommen lässt.
Würde sie sich doch nur mir nähern:
Ein Küsschen von ihrem Mund ist etwas
Feines. Den würde ich gerne in Empfang
nehmen.

Du süße Frucht, ist das dein Benehmen,
dass du mich umkommen lassen willst?
Wer Gnade sucht und zu dir hinrückt,
dem sollstest Heil zukommen lassen. Das
wäre mein Rat, dass du den Minnepfad
in seine Hand legst aus der Spitze deines
Herzens.

Wovon ich je gesungen habe, das habe
ich an deiner hochstehenden Liebe nie
erreicht. Deshalb erleide ich in Qualen
einen ungestümen Tod, der mir daraus
erwächst. Ich will dich allzeit anflehen:
Mir hilft kein Ratschlag mehr, so, wie es
jetzt um mich steht mitten in meinem
Herzen.

3 Loybere risen

Loybere risen
von dem boymen hin tzu tal
des stan blot ir este.
Blomen sint wisen
daz se sint vürtorben al
sone wast ir gieste.
Sus twinget de riphe.
manigher hande würtzel sal
des bin ich ghar sere betrübet.
Nu ich tzu griphe.
sint der winder ist so kal
des wirt nuwe vroyde gheübet.

Helphet mir scallen.
hundert tusent vroyden mer
wen des meyien blüte kan bringen.
Rosen de vallen
an mir vrowen roter ler
da von wil ich singhen.
Tuwinc mich de kulde
al ir vürtzel smaghes ger
de sint an ir libe ghestrowet.
Vvorbe ich ir hulde
so bedrocht ich vroyden mer
sus de minningliche mich vrowet.

4 Dem kuninghe Nabughodonosor / Daz guldin hoybet

Dem kuninghe Nabughodonosor
quam an sime troume vor
we her eyn bilde vör ym sach
daz tucht ym lanc vnt scone.
Sin höhe vnz an den hymel dranc.
daz hoybet was ym guldin blanc
de arme weren ym sulberin

3

The leaves are falling from the trees
and the branches are bare. The flowers
have since shown that they are all
dead. And how beautiful their glowing
splendor was. Thus, frost destroys all
the roots that have already died. I am
very sad about it. Now I help myself;
since winter is so bleak, new joy must
be created.

Help me praise joys that are a
thousand times greater than those
that May can bring: Roses fall on the
red cheeks of my mistress; I want to
sing about it when the cold plagues
me. The fragrance of all fragrant roots
is spread over your body. If I could
win her affection, I would no longer
need any other joy, my loving mistress
makes me so happy.

4

King Nebuchadnezzar in his dreams
saw in front of him a statue that
seemed large and glorious. It reached
up to the sky, its head was made of
shiny gold and the arms were made of
silver – this is no mockery. It seemed
to him that the statue's chest was

3

Die Blätter fallen von den Bäumen und
die Äste sind kahl. Die Blumen zeigen
seitdem, dass sie alle abgestorben sind.
Und wie schön war doch ihre leucht-
ende Pracht. So zerstört der Reif all die
schon abgestorbenen Wurzeln.
Ich bin sehr betrübt darüber. Jetzt
greife ich zu; da der Winter so kahl ist,
muss eben neue Freude geschaffen
werden.

Helft mir Freuden preisen, die
tausendmal größer sind als die, die der
Mai bringen kann: Rosen fallen auf die
roten Wangen meiner Herrin, davon
will ich singen, wenn mich die Kälte
bedrängt. Der Wohlgeruch aller duf-
tenden Wurzeln ist über ihren Körper
ausgebreitet. Wenn ich ihre Zuneigung
erwürbe, brauchte ich keine andere
Freude mehr, so froh macht mich meine
liebreiche Herrin.

4

Dem König Nebukadnezar geschah es
im Traume, dass er vor sich eine Statue
erblickte, die im groß und herrlich
schien. Sie reichte bis an den Himmel,
ihr Haupt war aus glänzendem Gold und
die Arme waren aus Silber – das ist kein
Gespött. Ihm schien, dass die Brust der

daz sprech ich ane hone.
Eme duchte an lust
erin de brust
was ym al tzû male.
Der buch kôppherin
de dee stalin
ducht ym in dem twale.
De vôtze erdin vor ym scheyn
da leph vz dem bergh eyn steyn
der rephez ez al tzû male kleyn
daz selbe bilde kone.

Daz guldin hoybet tzeyghent daz
de werlt tzut sich nider baz
nu is se worden selberin
do stunt se wol bi beyden.
Dar nach wart se erin gar
nu is se worden kopphevar
diz ist bi vnsern tzeiten schen
daz klaghen kristen heyden.
Dar nach se birt
stal ysin se wirt
vph eyne nuwe scande.
Dar nach erdin
se doch müz sin
sus wirt se manigher hande.
So kumpt ghot der grozer steyn
her riht den sunder erden kleyn
so hat wir gherne wol getan
sus müz wir von ym scheyden.

5 Uvol dan her meyie

Uvol dan her meyie ich ghebe vch des de hulde
min vrowe tret daher in stolzer wete
Ir smit ir deyt ir lip daz lach in dulde
de kalde sne vt iz der wint daz tete.
Vntslozen sint de scrin

brazen and numb. The belly, it seemed
to him in his dream, was made of copper,
the thighs made of steel and the foot
looked made of clay. Suddenly a stone fell
from the mountain, completely smashing
this solid statue.

The golden head signifies that the world
is leaning more and more towards the
bad. In the golden and silver age (and
when it turned silver) things were still
good for the world. Then came the
bronze age (then it became bronze) and
now, in our time, the world has entered
the copper age (it has become bronze-
colored), about which Christians and
Gentiles complain. After that the steel
age will follow (the world will bring forth
steel) and the iron age (it will become
iron), which again means a change for
the worse. Then the earthly age comes
inevitably. Thus, the world goes through
different states. Finally, God appears, the
big stone (in the king's dream) and grids
the sinner to dust. Then we will wish to
have lived a life pleasing Him, we are
then finally separated from Him.

5

Yes, May, I praise you because my
mistress has come before me again in her
wonderful spring dress. Her jewelry, her
dress, indeed her whole life had to be
patient, snow and ice and the cold wind

Statue ehern und fühllos war. Der Bauch,
so kam es ihm im Traume vor, war aus Kup-
fer, die Schenkel aus Stahl und der Fuß sah
wie auf Ton gemacht aus. Plötzlich stürzte
aus dem Berg ein Stein und zertrümmerte
diese feste Statue vollkommen.

Das goldene Haupt bedeutet, dass die Welt
sich immer mehr zum Schlechten hinneigt.
Im goldenen und im silbernen Zeitalter
(und wenn sie silbern geworden ist) da
stand es noch gut um sie. Dann folgte
aber das ehernen Zeitalter (dann wurde
sie ehern) und jetzt, in unserer Zeit, ist
sie in das kupferne Zeitalter eingetragen
(ist sie kupferfarben geworden), darüber
klagen Christen und Heiden. Danach wird
das stählerne Zeitalter folgen (bringt
die Welt Stahl hervor) und auf dieses das
eiserne (sie wird zu Eisen), was wieder eine
Veränderung zum Schlechten bedeutet.
Dann kommt unabwendbar das irdene
Zeitalter. So durchläuft die Welt verschie-
dene Zustände. Schließlich erscheint Gott,
der große Stein (im Traum des Königs) und
zerreibt den Sünder zu Staub. Dann wer-
den wir wünschen, ein ihm wohlgefälliges
Leben geführt zu haben, so sind wir dann
endgültig von ihm getrennt.

5

Ja, Herr Mai, ich preise euch, weil meine
Herrin wieder in ihrem herrlichen Frühlings-
kleid vor mich getreten ist. Ihr Schmuck, ihr
Kleid, ja ihr ganzes Leben musste Geduld
haben, Schnee und Eis und der kalte Wind

min vrowe machet sich phin.
Setrat hin dan
als ob se spreche seth mich an
ir meghede wip vnt man.

Min vrowe weyz daz ich lobe den meye
noch leber ist mich wenne ich von ir hõre
Diz machet daz ir ghüte ist manigher leyie
vnder tusent vrowen het ich ir hõre.
Min vrowe ist so scon
daz vnder hymele tron
Nie wart detat.
de ghüte dese an ir hat
lobet se daz ist min rat.

Seghe ich de ghüten nach mime willen strenghet
durch daz lez ich de wunsche vore varen.
Vürde min wille mit irme willen menghet
an eynem bette vns tzü samende scaren.
Lichte iz al so gat
daz se des nicht en lat
lz so na
von ir wart mir eyn leplich ya
daz vinde ich aber al da. a. a.

6 Ich wende buwen / Tzù Rome / Mir geschit

Ich wende buwen vph eyne stat
de wort teten mir hin ablat
wente iz was dar grundelos
min hus begunde vallen.
In der pütten ich belac
went her quam der iz al vormac
her hob iz vph mit siner hant
lute be gunde ich scallen.
Vnt scre also
alpha & o
din lop si ghevõret

must have been to blame for it. Now the
wardrobes are open again and my mistress
is dressing up. She came out as if saying:
"You girls, women and men, look at me!"

My mistress knows that while I praise May,
I prefer to hear from her. This is because
she has so many good qualities; I would
have chosen her from among a thousand
women. My mistress is so beautiful that
under the throne of heaven there has never
been a woman with her kindness. I advise
you to praise her.

If I could experience that she, the noble,
would be subject to my will, then I would
also express the wish that my will would
be united with hers and we would unite
in one bed. It will surely happen that she
allows it, I was given a lovely "yes" by her,
but I will only experience it there.

I wanted to build a house for myself,
but the farmstead sank because there
was no solid ground and the house
collapsed. I lay in the wet bottom, only He,
for whom nothing is impossible, came to
my aid and lifted the house up with
His hand. I loudly praised Him with the
following words: God, who You are
beginning and end, I want Your praises
to be in my mouth, because through Your
wisdom You can even float in the air,

dürfen daran schuld gewesen sein. Jetzt sind die
Kleidertruhen wieder geöffnet und meine Herrin
macht sich fein. Sie ist herausgekommen, als
spräche sie: "Ihr Mädchen, Frauen und Männer,
seht mich doch an!"

Meine Herrin weiß, dass, wenn ich auch den Mai
lobe, es mir lieber ist, von ihr zu hören. Das kommt
daher, weil sie so viele gute Eigenschaften hat,
ich würde sie auch unter tausend Frauen erwählt
haben. Meine Herrin ist so schön, dass unter dem
Himmelsthron noch niemals eine Frau war, die die
Güte besessen hätte, die sie hat. Ich fordere euch
auf, sie zu loben.

Wenn ich es erleben könnte, dass sie, die Edle, vor
meinen Willen gespannt würde, dann würde ich
auch den Wunsch laut werden lassen, mein Wille
würde mit ihrem Willen vereinigt und wir würden
uns in einem Bette vereinen. Sicher kommt es
noch dazu, dass sie das zulässt, von ihr wurde mir
schon ein liebliches "Ja" zuteil, aber das erlebe
ich nur dort.

6

Ich wollte an einer Stelle mir ein Haus
errichten, die Hofstelle versank denn dort war
kein fester Grund und das Haus stürzte ein.
Ich blieb in dem nassen Grunde liegen, nur er,
dem kein Ding unmöglich ist, kam mir zu Hilfe
und hob das Haus mit seiner Hand auf. Laut
pries ich ihn mit folgenden Worten: Gott, der
du Anfang und Ende bist, ich will immer dein
Lob im Munde führen, denn du vermagst es mit
deiner Weisheit sogar, in der Luft zu schweben,
dass weder die Macht des Meeres noch alles

Went din list kan.
in de luyht han
daz iz nicht enrôret.
Sewe noch der erden list
darvme du der wise bist
in dinen listen stet iz al
waz wir hir müghen kallen.

Tzû Rome eynd wnderlist gheschac
vz der erden eynd viür vph brach
daz wast wil der erde bran
yr got tete yn daz kündich.
Swelich man mit ganzen willen sin
mit willen wafphen rete darin
des viüres macht were den gheleghen
des wart da eyner mündich.
Man lez yn dar
eyn ganziz iar
den willen sin vorbolghen.
War was sin müt
dar stunt sin hüt.
maghet wiph most ym heym volghen.
Do daz iar eynd ende wan
der ritter wart ghewafphent san.
hin hõu her in daz viür vz lasch
daz da was worden tzündich.

Mir geschit nicht wen mir scaffen ist
iz müz nu sin dise list
de bringhet manighen man dartzû
dar er sich selben trughet.
Gheschaffen vnt iz müz doch sin
horet dise torelin
we se legghen vnt der werlt
de wort valsch von yn vlughet.
Tüt se eyn leyt
se sint ghe veyt
vnt yent diz müz so wessen.
Des mac nicht sin

so that neither the power of the sea
nor anything earthly can reach you.
That is why You are the omniscient
God. Everything is based on Your
wisdom, no matter how wise our
chatter.

In Rome an amazing event once took
place: a violent fire broke out from
the earth and burned the earth. God
announced to the Romans that the
fire's power would be broken if a fully
armed knight voluntarily rode into
the fire. Then someone dared to do it.
He in his high spirits was allowed to
do whatever he pleased for an entire
year. Wherever he desired a woman
in a house, he just put his hat down.
He could invite every young girl and
woman to his home. When the year
was up, he was immediately armed. He
stormed in and the fire that had been
burning went out.

"Nothing happens to me except what
is decided by God" and "it is just fate",
these wisdoms lead some to betray
themselves. "Decided by God" and
"It's destiny!" Listen to these fools,
how they lie to themselves and to
others. Only malice comes from them.
If they commit an injustice, they feel
immune because they claim that it
was meant to happen. Of course, this
is not possible at all, because (and
remember this) there is no such thing

Irdischen dich erreichen kann. Deshalb
bist du auch der allwissende Gott. Alles
ist in deiner Weisheit gegründet, mögen
wir auch noch so viel klug schwätzen.

In Rom trug sich einmal eine erstaunliche
Begebenheit zu: aus der Erde brach
ein heftiges Feuer hervor und die Erde
verbrannte. Den Römern verkündete
ihr Gott, dass die Macht des Feuers
gebrochen sein würde, wenn ein vollbe-
waffneter Ritter freiwillig in das Feuer
hineinritte. Darauf wagte einer, es zu tun.
Man erlaubte ihm, ein ganzes Jahr lang
alles zu tun, was er in seinem Übermut
wollte. Wo er in einem Haus eine Frau
begehrte, da stellte er nur seinen Hut
hin. Jedes junge Mädchen und jede Frau
konnte er zu sich nach Hause einladen.
Als das Jahr um war, wurde er sofort
bewaffnet. Er stürmte hinein und das
Feuer, das da gebrannt hatte, erlosch.

"Mir widerfährt nichts außer dem, was
von Gott bestimmt ist" und "es ist eben
Schicksal", diese Lebensweisheiten
bringen manchen dazu, sich selber zu
betrügen. "Von Gott bestimmt" und "es
ist Schicksal!" Hört doch diese Toren, wie
sie sich und andern etwas vorlügen. Von
ihnen geht nur Bosheit aus. Begehen sie
ein Unrecht, so fühlen sie sich gefeit,
denn sie behaupten, es habe so kommen
müssen. Das ist natürlich gar nicht
möglich, denn (und das merkt euch)

nu merket min.
iz ne wart ni ghelesen.
An Worten noch an büchchen kraft
war nemen de toren disen haft
daz se de lute treghen sus
ir sin se selbe an lughet.

7 Ich partere dich

Ich partere dich durch mine vrowen
de dich leplich sach vor minen oughen.
Hertze trute sich min eyn par vrowe
tzü aller ghüte schinbar vntoughen.
Vver mach vürghüten dine ghüte.
ven ghot der ghüte dich behüte.
Des bedarph ich wol sol ich mich neren
vor diner minne diz mach ich sweren.

8 De erde ist vntslozen

De erde ist vntslozen
de blomen sint vntsprozen
der müghe wir nu nozen
vnsen bosem vol als er.
De voghelin lute scryghen
in velde vnt vph den tzuzyghen
se enachten keynes snyghen
se sint eres selbes her.
De culde ist vürswnden
de meyien han wir wnden.
vrolich in meyien blüte.
winder dich vürhüte.
der summer kumpt tzü müte.

De blomen sint ghewiret
de crencelin ghephiret
we daz de vrowen ciret
vph ir wilen inden phlan.

in scriptures or even in the Bible.
Why do these fools rely on this [idea],
they lie to themselves.

7

I dress in many ways for the sake of my
mistress, whom I have seen so lovely in front of
me. My sweet heart, please recognize my con-
stant trust in your kindness, which has been
openly granted to me. Who could repay your
goodness except God, whose grace may protect
you. I also need His help to protect myself from
my love for you; this I can assure you of.

8

The earth has now thawed, the flowers
have sprouted and we can now enjoy them,
our breasts decorated with flowers.
No longer having to beware of the snow,
the birds are singing loudly in the forest
and in the field; they feel happy now.
The cold has disappeared and we have
joyously discovered May in its bloom.
Winter, watch out, summer is going to
fight you.

The bouquets are artfully bound, the
wreaths are braided. How beautiful they
make the women look! Let's go out into
the meadow. The women's cheeks are

dergleichen findet sich weder in Schriften
noch gar in der Bibel. Wozu nehmen sich die
Toren diesen Halt, sie belügen sich ja selber.

7

Ich kleide mich auf vielfache Art um meiner
Herrin willen, die ich so lieblich vor mir gesehen
habe. Mein trautes Herz, sieh doch bitte mein
immer gleichbleibendes Vertrauen auf deine
mir ganz offen erwiesene Güte. Wer könnte dir
deine Güte vergelten außer Gott, dessen Gnade
dich beschützen möge. Seiner bedarf auch ich,
um mich vor meiner Liebe zu dir zu schützen;
dessen kann ich dich versichern.

8

Die Erde ist nun aufgetaut, die Blumen sind
hervorgesprossen und wir können jetzt, die
Brust wie früher mit Blumen geschmückt,
unsere Freude an ihnen haben (sie genießen).
In Wald und Feld singen laut die Vögel, die
sich jetzt nicht mehr vor dem Schnee in Acht
nehmen müssen; sie fühlen sich jetzt froh. Die
Kälte ist verschwunden und voll Freude haben
wir den Mai in seiner Blütenpracht entdeckt.
Winter, sieh dich vor, der Sommer tritt zum
Kampf gegen dich an.

Die Blumensträuße sind kunstvoll gebunden,
die Kränze sind geflochten. Wie das die Frauen
schön macht! Auf, wir wollen auf die Wiese
hinaus. Die Wangen der Frauen sind gerötet

Ir wenghel sint gherôtet
keghen den meyien vntblôtet
sam eyn robin gheglôtet
here welk eyn richer van.
Dar vz so wirt ghesticket
vil sorghen se vntzicket
Gheeret wirt ir roter munt
vph den phlane san tzur stunt.
se sint ghehezen vroydenwunt.

Da wirt vil manich hertz.
vntzundet sam eyn kertze
von grozer minne smertze
owe minne dich vnt se.
Vvilt du dich sus beweren
wer sol sich an dich keren
kans du de vroyde speren
vnhalt dich wes nicht tzu spe.
Laz diner minnen deben
tzu steter vroyde leben
So ne bist du nicht alleyne
sûze vrowe reyne
mit truwen ich dich meyne.

9 Manich scimphit

Manich scimphit vph sin eyghen tziel
der nicht rechte wiszen wil
waz ym vernet oder nahet.
Her sicht scanden vil vph eynen man
der selben nie eren wan
sere mich daz vûrsmahet.
Sin scimphlich wort
de sint ghe hort
vz sinem munde irganchen.
Durch sinen haz
her lez iz baz
ich lich yn eytterslanghen.

flushed and no longer covered for
May, they glow like a ruby. What
a wonderful battle flag you could
stitch from it. The women dispel
our worries – they are also called
fountains of joy – and now they are
being honored on the meadow.

Many a heart is now made to burn
like a candle there from the pain of
tremendous love. Oh, love, be afraid,
for who will still want to turn to you
if you stand in the way of people's
happiness. Better not to do that and
not to be too wanton. Let your love's
thieves live in constant joy, then
you will not be alone, lovely noble
mistress; I love you faithfully.

9

He who does not care whether
something concerns him or not often
only hurts himself with his slander.
He sees all sorts of vices in others
but has never done anything worthy
of recognition. That I find very
contemptible. The insulting words
that he spreads with hostility are
unfortunately heard everywhere. He
should have refrained from it. He is
like a venomous snake. Oh, Lord, let
this insolent man, who has only evil

und nicht mehr verdeckt für den Mai,
sie glühen wie ein Rubin. Was für eine
herrliche Kampffahne könnte man
daraus sticken. Die Frauen vertreiben
uns die Sorgen – man nennt sie ja auch
Freudenquell – und jetzt auf der Wiese
wird ihnen große Ehre erwiesen.

Wie eine Kerze wird dort jetzt so
manches Herz zum Brennen gebracht
von den Schmerzen gewaltiger Liebe.
Oh, Minne, fürchte dich. Denn wer wird
sich dir noch zuwenden wollen, wenn
du das Glück der Menschen verhin-
derst. Lass das lieber sein und sei nicht
allzu übermütig. Lass die Diebe deiner
Minne in beständiger Freude leben,
dann bist du nicht alleine, liebliche
edle Herrin; ich liebe dich in treuer
Beständigkeit.

9

Manch einer, der sich nicht darum
kümmert, ob etwas ihn angeht oder
nicht, trifft mit seinen Verleumdungen
nur sich selbst. Er sieht an einem
andern alle möglichen Laster und
dabei hat er selber noch nie etwas
Anerkennenswertes getan. Das ist mir
sehr verächtlich. Die schimpfenden
Worte, die er in seiner Feindseligkeit
verbreitet, werden leider überall
gehört. Er hätte das lieber unterlassen
sollen. Er ist wie eine giftige Schlange.

Here ghot gijh dem vor scampten man
wibe vluch der manne ban
diü nach der scalkhey gahet.

10 Nach der senenden claghe

Nach der senenden claghe müz ich singhen
kunde ich mir selben bringhen
vroyde nach dem willen min.
Daz ich müchte leben ane swere
so were ich vroydenbere
hohes mütes wolde ich sin.
So vürwnne ich alle senende wise
daz ich wol tzi prise
ymmer an daz alter vrolich grise
sunder allen pin.

In hoher werde eyn leplich abentüre
tüt mir de minne hüre
wen ich denke ir werdicheyt.
Vve nach wnsche wol ghetan eyn bilde
vor minen oughen spilde
de mich an daz hertze snyet
Mit ghewelde clar also de sunne.
waz ist bezzer wnne
wen se mit yr scone twinghen kunne
de de lebe treyt.

Se scoz mich durch de oughen in daz hertze
vntzundet sam eyn kertze
weldiichen tziü ghevloghen.
Sus berouvet se mich miner sinne
de minningliche minne
seth we se hat mich betrogen.
Vven de lebeliche waghe stellet
vnt in minne sellet
so der hertzelebe wol ghevullet.
lep durch lep ghetzogen.

in mind, be cursed by women and be
banished by men.

10

My poetry has to follow my lovesick-
ness. If only I knew how to create joy
for myself in order to live without
sorrow, I would be glad and proud.
I would then surpass all the other love
songs to such an extent that I, always
praised, could joyfully grow old,
without any grief.

Love is now giving me a happy and
uplifting experience. If I only think
of her, the gorgeous; when I think of
a woman of perfect beauty gracefully
moving in front of me, who, brighter
than the sun, has struck my heart with
force. There is no greater bliss than
her casting a spell on someone with
her beauty!

Through the eyes she struck me in
the heart and lit it like a candle after
breaking into it. In this way she robs
me of my senses, the lovely love, just
see how she has bewitched me. If
love balances the scales for someone
and leaves him to love, then love
brings him pleasure, and love creates
mutual love.

Ach, Herr Gott, lass diesen unverschämten
Menschen, der nur Böses im Sinn hat,
von den Frauen verflucht und von den
Männern in Bann getan werden.

10

Nach meinem Liebesschmerz muss ich
dichten. Verstünde ich es doch, mir selber,
wie ich es so gerne möchte, Freude zu
schaffen, um ohne Kummer zu leben,
so würde ich froh und stolz sein.
Ich würde dann alle andern Minnelieder
soweit übertreffen, dass ich, immer
hochgepriesen, in Freuden alt werden
könnte, ohne jeden Kummer.

Ein beglückendes und mich erhebendes
Erlebnis bereitet mir die Minne jetzt. Wenn
ich nur an sie, die Herrliche denke; wenn
ich daran denke, wie eine Frauengestalt
von vollkommener Schönheit sich anmutig
vor mir bewegte, die, leuchtender als die
Sonne, mich mit Gewalt ins Herz traf. Wenn
sie jemanden mit ihrer Schönheit, die die
Geliebte besitzt, in Bann schlagen kann,
gibt es überhaupt eine größere Wonne!

Sie traf mich durch die Augen in das Herz
und zündete es an, nachdem sie gewaltsam
dort eingedrungen war, als wäre es eine
Kerze. Auf diese Weise raubt sie mir die
Besinnung, die liebliche Minne, sieht nur,
wie sie mich betört hat. Wenn die Liebe die
Waage gleich stellt und ihn dann der Liebe
überlässt, dann bringt die Liebe Wohlge-
fallen und Liebe lässt Gegenliebe entstehen.

11 A herre ghot

A herre ghot we lebe ist mich
wen ich an se vil erenrich
von Holsten eynen herren wert
den han ich vch ghenennet.
Noch ensach ich nie den man
der yn des vürwinnen kan
daz her missetrete sam eyn har
vrow ere yn wol irkennen.
An siner iughent
her hat de tughent
ghar an sich ghevazet.
Des ist her wis
vnt hat den pris
darvmmе scande yn hazet.
Man vnde wip sprechen ym ght
des hat her eynen stete müt
des si ghelobet sin blüeynde iughent
vph erensla her rennet.

**12 [Ein wechter von der zinne]/
List du in der minne dro**

[Ein wechter von der zinne
rief wachet ez ist tac
Ez lac do in der minne
ein ritter der erschrac]
list du in der minne dro
ich se den lechten morgen vro
de voghelein singhen den tac her ist ho.

Der ritter hort den wechter
her wekte sine brut
lep morgen kom ich echter
io bist du lep min trut.
Se want yn ir arme blanc

11

Oh, how pleasant it is for me to look at
the noble prince of Holstein who is so
rich in honor (I have already given you
his name). I have never met anyone who
could accuse him of ever deviating in the
least from the right path. Frau Honor
knows him very well. Already in his youth
he acquired all good qualities. Yes, he is
experienced and wise and is therefore
praised. That's why Frau Shame hates
him, of course. Men and women only
say good things about him and that is
why he keeps his faith. You thus have to
praise him in his blossoming youth. He
only follows the path that Frau Honor
prescribes.

12

[A guard called from the battlement:
"Day has come!" There was a knight with
his lover, who awoke [from his sleep].
"Are you still lying in the bonds of love? I
can already see the first bright morning.
The birds are already singing to announce
the day, the sun is already high."

The knight heard the guard call and woke
his beloved. [He said to her:] "Beloved,
I will be back tomorrow, because you are
my sweetheart." She wrapped her white
arms around the knight, although she

11

Ach, wie angenehm ist es mir doch, den
edlen Fürsten von Holstein anzusehen, der
an Ehren so reich ist (seinen Namen habe ich
euch damit schon genannt). Ich habe noch
nie jemand kennengelernt, der ihn beschul-
digen könnte, er sei jemals auch nur um
Haarbreite vom rechten Wege abgewichen.
Frau Ehre kennt ihn sehr gut. Schon in seiner
Jugend hat er sich alle guten Eigenschaften
erworben. Ja, er ist erfahren und klug und
wird deshalb gerühmt. Frau Schande hasst
ihn deswegen natürlich. Männer und Frauen
sprechen nur Gutes über ihn und deshalb
bewahrt er sich seinen treuen Sinn. Man
muss ihn also in seiner blühenden Jugend
loben. Er folgt nur dem Weg, den Frau Ehre
ihm vorschreibt.

12

[Ein Wächter rief von der Zinne: „Der Tag
ist angebrochen!“ Da lag ein Ritter bei
seiner Geliebten, der [aus dem Schlaf]
aufschreckte.] „Liegst du noch in den Fesseln
der Minne? Ich sehe schon den ersten hellen
Morgen. Die Vögel verkünden auch schon sin-
gend den Tag, die Sonne steht schon hoch.“

Der Ritter hörte den Wächter rufen und
weckte seine Geliebte. [Er sagte zu ihr:]
„Geliebte, morgen komme ich ja wieder,
denn du bist ja doch meine Liebste.“
Sie schlang ihre weißen Arme um den Ritter,

den ritter mit sorghen se ranc
her trute se des saght se ym danc.

Sich hoph dar eyn leyt scyeden
da wart weynen so gröz
her swor bi türen eyden
ich tü dich sorghen böz.
Dennoch weyneat daz wip
se sprach tzu tzym selle nu blip
her iach ich will tzu dir ane kip.

13 Der Vnghelarte

Der Vnghelarte
hat ghemachet eyne senende wise
da von lide ich groze not
er ich darnach singhe
so ghetan eyn done.
Iz ist so harte
daz ich yn an minene sanghe prise
sint ich iz bi minen tziiten
nie han ghehort
durch daz dunket iz mich scone.
Nu uolge ich ym
durch daz her mich hat ghebracht in diu lende.
Durch daz ich mannen vnt den wiben
müz mit phin vnderseyde.
Machen eyne senende [wise]hüre
Daz diu were scone vnt türe
So wolde ich sprechen
nu hat gheganghen miner kunsten rute
kinder alle ich saghe vch
daz hi ist diser senende claghe süze lute.

was already struggling with the pain
of parting. He caressed her and she
returned the caresses.

Then there came a painful farewell
with tears. He promised her faithfully:
"I will make your grief go away."
Nevertheless, the woman cried. She
begged him: "Stay, dearest", and he
replied: "I will definitely come back
to you".

13

The poet "der Ungelahrte" has written
a love song that will keep me restless
until I will have written a comparable
song. However, it is very hard to praise
him in my song because I have never
heard anything as beautiful. Now I
am determined to follow his example
because he made me desperately want
to compose an artful love song for
men and women, just as beautiful and
excellent. Then I would say: "Now my
art's divining rod has moved. You girls,
lover's grief has here turned sweet and
melodious".

obwohl sie schon mit dem Abschieds-
schmerz rang. Er liebte sie und sie
erwiderte die Liebkosungen.

Da wurde schmerzlich Abschied genom-
men unter Tränen. Er schwor ihr hoch
und heilig: „ich werde deinen Kummer
vertreiben.“ Trotzdem weinte die Frau.
Sie bat ihn: „Liebster bleib doch hier“ und
er antwortete: „ich werde ganz bestimmt
zu dir zurückkommen“.

13

Der Ungelahrte hat ein Minnelied gedich-
tet, das mich solange in Unruhe versetzen
wird, bis ich nicht auch ein ähnliches
Lied gedichtet habe. Aber es ist sehr
schwierig, ihn in meinem Gesang zu prei-
sen, da ich nie etwas gehört habe, was
mich ebenso schön dünkt. Jetzt bin ich
entschlossen ihm nachzueifern, weil er in
mir den schmerzlichen Wunsch erweckt
hat, Männern und Frauen mit feinem
Kunstverstand ein Minnelied zu dichten,
dass es ebenso schön und vortrefflich ist.
Dann würde ich sagen: "Nun hat sich die
Wünschelrute meiner Kunst bewegt. Ihr
Mädchen, hier ist dieser Liebesschmerz
süß und wohlklingend geworden".

14 Ich warne dich

Ich warne dich vil iungher man ghetzarte
halt milden müt.
Vvaz dir da von heyles gheschicht nu warte
daz du bist güt.
Dem valschen rate du vntwiche.
de heylighe vntphan dich al gheliche.
[D]ine scone sele in ghotes hohe riche.

15 Nu rate

Nu rate eyn wiser waz diz si
iz wont vns al ghemeyne bi
vnt ist vns allen vnderan
doch ez iz vnsere here.
Iz ist groz went iz vns wert
vnt ist noch kleyner den eyn ert
vnt tüt vns manigher hande walt
mit sin[er] vmmehere.
Daz ist so rich
nicht sin ghelich
weyz ich imme libe
Dartzu so kluch
mit siner vüch
trift iz man von wibe.
Vollkomene macht iz hat
vnt ghit tzü allen dinghen rat
vnt ist tvmmer wen ie icht wart
nu rate disere.

16 De voghelin

De voghelin
vntphat des lechten meyen scin
mit irn süzen donen phin
sint se wol irkennet.

14

My dear young man, I admonish you
sternly to preserve your generous atti-
tude. Behold the salvation that comes
from being good. You must steer clear
of bad advice. All the saints will greet
you, your flawless soul, in their midst
in God's glorious kingdom.

15

Guess what this is, if you're smart: all
of us have it in us. It is subject to all of
us, but it also rules us. It's big because
it's valuable to us, but it's smaller
than a pea. It does violence to us in
many ways when it is turned around.
It is very powerful, and I don't know
anything in our body that equals it.
It is also very clever and, according
to its duty, drives the man away from
the woman. It has unlimited power
and knows how to help in all things,
although it is less experienced than
anything that has ever been born.
Now guess that!

16

The birds greet the brightly shining
month of May, announce it with their
lovely songs. The field is ablaze with
many colors, as yellow, red and white

14

Mein lieber junger Mann, ich ermahne dich ernst-
lich, bewahre dir deine freigiebige Gesinnung.
Denn blicke darauf, was dir alles an Heil daraus
erwächst, wenn du gut bist. Von schlechten Rat-
gebern musst du dich fernhalten. Alle Heiligen
werden dich, deine makellose Seele in Gottes
herrlichem Reich in ihrer Mitte begrüßen.

15

Wer klug ist, rate jetzt mal, was das ist:
alle von uns haben es in sich. Es ist uns allen
zwar untertan, doch es beherrscht uns auch.
Es ist groß, denn es ist für uns wertvoll,
aber es ist kleiner als eine Erbse. Es tut uns
auf vielerlei Weise Gewalt an durch seine
Umwendung. Es ist sehr mächtig und ich
wüsste in unserm Körper nichts, das ihm
gleich käme. Außerdem ist es sehr klug und
seiner Pflicht entsprechend treibt es den
Mann von der Frau weg. Es hat uneinge-
schränkte Macht und weiß in allen Dingen
zu helfen, obwohl es unerfahrener ist als
alles, was jemals geboren wurde.
Nun rate das mal!

16

Die Vögel begrüßen den hellen Glanz des
Mai, sie verkünden ihm mit ihren lieblichen
Liedern. Der Anger prangt in vielen Farben,
da überall gelbe, rote und weiße Blumen

Der angher lyt
blomen ghel rot vnt wyt
manigher hande varwe ynt
loyp sint vz gherennet.
Volkmenen ghüt
lyt der angher vnt ir blüt
daz iz den oughen senfte tüt
männer vnt den wiben.
Vvaz meyie vnt luct
rilich daz de sunne vph tzcut
wol ym wer bi lebe vnt nuct
der mac vro beliuē.

Nu nemet war
manigher hande riche scar
behort turney ophphenbar
dar nach wil wir tanzen.
Sus hurtzet vort
inden vroyden hyr vnt drot
komet der sorghen vph eyn ort
bi den wizen swanzen.
Traghet hohen müt
ymmer durch de vrowen güt
eyner de mich senfte tüt
de mac mir wol lonen.
Leghe ob ir lüst
vürphe mich vph ere brüst
daz da wörde eyn minnentzüst
neyn se wil des sconen.

Noch lebe ich so
daz ich durch se wese vro
swere ghemüte traghe ich ho
diz ist doch vil spilde.
Vil reyne vrucht
nim mich tzü dir durch din tzcut
lose mich von sorghen drufft
du bist mir ghar wilde.
Vver weyz de tzit

flowers have shot up everywhere. It
is in full bloom and offers women and
men a pleasant sight. What the maize
lures out of the earth, the sun is now
growing up quickly. Blessed is the
one who can now fall asleep with his
loved one, he can enjoy his life.

Now see the multitudes of people
and the buhurt and the tournament.
And after the games we will dance.
Run around in your joy, let the
worries pass away in the company of
the festively dressed women and let
yourself be filled with joy thinking
of them. One of them that I like so
much could reward me in the most
wonderful way. If desire won her
over, I would throw myself into her
arms so as to start a love fight. But
no, she wants to abstain from it.

I still behave in such a way that
the mere thought of her makes me
happy; I hide my grief behind a
happy mood. But this is just a game.
You noble being, in your noble
attitude allow me to be close to you
and release me from my burden of
worries. Who knows how long I shall
still live, for love causes some to die.

emporgesprochen sind. Er steht prächtig in
voller Blüte und bietet Frauen und Männern
einen wohlthuenden Anblick. Was der Mais
aus der Erde hervorlockt, das lässt die Sonne
jetzt schnell hochwachsen. Wohl dem, der
jetzt bei der Liebsten einschlummern kann,
er kann sich seines Lebens freuen.

Seht doch jetzt die vielen Scharen von
Menschen und den Buhurt und das Turnier.
Und nach den Kampfspielen werden wir
tanzen. Lauft doch in eurer Freude umher,
lasst euch die Sorgen bei den festlich
gekleideten Frauen vertreiben und lasst
euch in Gedanken an sie wieder von
Lebensfreude erfüllen. Eine von ihnen, die
mir so gut gefällt, könnte mich herrlich
belohnen. Wenn in ihr das Verlangen siegen
würde, würde ich mich in ihre Arme, dass es
zu einem Liebeskampf käme. Aber nein, sie
will sich dessen enthalten.

Noch verhalte ich mich so, dass allein der
Gedanke an sie mich froh macht, meinen
Kummer verberge ich hinter freudiger
Stimmung. Aber das ist nur ein Spiel. Du
edles Wesen, erlaube mir doch in deiner
edlen Gesinnung, dir nahe zu sein und
erlöse mich von meiner Sorgenlast. Wer
weiß, wie lange ich noch zu leben habe,
denn die Liebe bereitet manchen den Tod.

minne manighem toren ghit
langhe han ich dir ghebit
lose mich gar snelle.
Dines sinnes loyph
scurtze mich in minnen knyoph
daz ich mich in eynen hoyp
vph din hertze velle.

17 Saghe an du boser man

Saghe an du boser man
wes haszestu
eynen ghüten liph
io gunde her dir eren wol
bose krankez hertze.
Wolde her dir nach ghan
so daz er tzu
dir plichte ane kip.
so wer wir eyn des mach nicht sin
diz ist dir eyn smertze.
Blijp so du bist vnt habe dir daz tzu böse
daz du den ghüten nicht irrest
damit her eren moghe iruolghen.
Sich nuen stete des nicht din vnmöze
durch daz sit yr tzuyer sinne
daz machet din scalkheyt ist vorbolghen.
Nu habe dir biderbe ghüt
ghutlich leben
der scalk scalkheyt wil
mit dem ghüten wil
ich iz han scalk dir ist bosheyt gheben.

Dise heylighe tzt
de twinghet mich
daz ich singhen müz.
von dem der mich ghemachet hat
scpepher aller dinghe.
Hilph daz ich werde quit

I have been begging you for a long
time, please do release me from this.
May the voice of your heart plunge me
into the bonds of love, so that I may be
allowed to throw myself against your
chest at once.

17

Say, you bad person, why do you hate
every good man? He, too, grants you
your honor: your evil, low heart. If
he followed your will and assigned
himself to you without conflict, there
would be no difference between you
anymore, but this will never happen,
and you are essentially annoyed about
it. Stay as you are, for all I care, but
at least try to make up for it by not
disturbing the brave, so that he can
live up to his honor. Don't get stuck
in your fixed idea that you are two
different people, this is what makes
you so angry, villain. You however,
good brave man, keep your good life
free of sins, while the bad one shall
keep his wickedness. I want to keep up
with the good. You, bad person, are
destined only for malice.

Now on this holy feast day I must sing
of the one who created me, the creator
of all things. Help me to get rid of the
burden of my sins and to atone for
them that I have borne for so long,
make this burden light for me.

Lange habe ich dich schon gebeten, erlöse
mich doch recht bald davon. Möge doch die
Stimme deines Innern mich in die Fesseln der
Liebe stürzen, sodass ich mich auf einmal an
deine Brust werfen darf.

17

Sag mal, du schlechter Mensch, warum hasst
du eigentlich jeden tüchtigen Mann.
Er gönnt dir doch auch deine Ehre: dein böses,
niedriges Herz. Wenn er deinem Willen folgte
und sich dir ohne Widerstreit zuordnete, so
wäre zwischen euch kein Unterschied mehr,
aber dazu wird es nie kommen und darüber
ärgerst du dich im Grunde genommen
ja. Bleibe du meinertwegen wie du bist
und versuche das wenigstens dadurch
gutzumachen, dass du den Tüchtigen nicht
stören darfst, damit er seiner Ehre nachleben
kann. Verbeiß dich nicht in deine fixe Idee,
dass ihr zwei verschiedene Menschen seid,
das ist es ja, dass du Bösewicht so in Zorn bist.
Du aber, guter braver Mann, bewahre dir dein
sündenfreies gutes Leben, der Böse soll sich
seine Bosheit bewahren. Ich will es mit dem
Tüchtigen halten. Dir, schlechter Mensch,
ist nur Bosheit bestimmt.

Jetzt an diesem heiligen Festtag muss ich von
dem singen, der mich erschaffen hat, dem
Schöpfer aller Dinge. Hilf mir, dass ich meiner
Sündenlast ledig werde und von ihnen gebes-
sert werde, die ich so lange getragen habe,
mache mir diese Last leicht. Bedenke doch,

der sunden rich
vnd ir w'de büz
die ich lange han ghetraghen
mache mir de ringhe.
Minen lip hast du ghemachet bröde.
diz bedenke edele here.
halde mich tzü dime willen vaste.
Al bin ich an dime righe snode
bedenke wislau din wisheyt
mache yn nicht tzü elendem gaste.
Du hast mich ture koypt
mit dinem blüte
vrowe reyne meyt
bittens wes bereyt
kegn din kint daz iz si min hüte.

18 Menschen kint / O Maria / Ich will bitten

Menschen kint denket dar an
ob ich vch gheraten kan
iz ist in der werlt wol schin
daz endes tac wil komen.
Iz ist in der werlt wol schin
daz kint truwet nicht den vater sin
noch vater sime kinde nicht
daz habe wir wol uornomen.
Nu töt also
daz ir sith vro
ob ich iz vch vürhele.
Daz ir tzür stunt
nicht sith ghewunt
ghar an uwer sele.
Wenne ir den gheyst vphgheben
vnt nicht be halden müghen den leben
daz ir denne keyne not liden
daz mach vch uromen.

Remember, noble Lord, that you
created me with a weak body and
always let me do Your will. Although
I am a contemptible person in Your
kingdom, think of Wizlav and do not
make him a stranger to your wisdom
there. You bought me dearly with your
own blood. Oh mistress, pure virgin,
intercede with your Son for me to take
me into His care.

18

You people, if I may advise you, focus
your thoughts on this one thing: it
has been clearly revealed to mankind
that Judgement Day is not far away. It
is also evident that a child no longer
trusts his father and the father no
longer trusts his child. We have experi-
enced this often enough. Therefore,
live in such a way that in the hour of
judgment – or should I hide this from
you? – you can be content not to have
harmed your soul. If you then have to
give up the ghost and are no longer
allowed to live in this world, it will
prove useful to you, so that you do not
have to suffer any punishments in hell.

edler Herr, dass du mich mit einem schwa-
chen Leib geschaffen hast und lass mich
deinen Willen immer erfüllen. Obgleich ich
in deinem Reich ein verächtlicher Mensch
bin, denke an Wizlav und mache du ihn
in deiner Weisheit dort nicht zu einem
Fremdling. Du hast mich doch mit deinem
eigenen Blut teuer erkaufte.
Oh Herrin, reine Jungfrau, lege Fürsprache
bei deinem Sohn für mich ein, dass er mich
in seine Hut nehme.

18

Ihr, Menschen, wenn ich euch zu raten
weiß, so richtet eure Gedanken doch auf
dies eine: es ist den Menschen deutlich
offenbart worden, dass der jüngste Tag
nicht mehr fern ist. Es zeigt sich auch
deutlich, dass ein Kind seinem Vater nicht
mehr vertraut und auch der Vater seinem
Kinde nicht. Das haben wir schon oft genug
erfahren. Deshalb lebt jetzt so, dass ihr in
der Stunde des Gerichtes – oder sollte ich
es euch verhehlen? – zufrieden darüber
sein könnt, keinen Schaden an eurer Seele
genommen zu haben. Wenn ihr den Geist
dann aufgeben müsst und in dieser Welt
nicht länger leben dürft, dann wird es für
euch von Nutzen sein, damit ihr nämlich
keine Höllenstrafen erdulden müsst.

O Maria din sutze vrecht
vntphinc eyn hohe drucht
von gabrielis botheschaph
sich aue her dich nente.
Din kusch edel dich betwanc.
daz vz dime munde irklanc.
ghotes wille sche an mir
tzù hant sich daz wort lente.
Darnach wart schin
eyn kindelin.
daz du iuncvrowe bere.
Nach ghotes e
ane alle we
vnt ane keyne swere.
So quam tzù ir werlt maghet din kint
durch vns wart her ghecrùceghet sint.
durch vns vorlos her sin leben
diz was eyn groze rente.

Ich wil bitten inder tzit
daz du dine hulpe wit
gheghezest here an mich eyn teyl
lhesus du wnderere.
Sint ich ane dich nicht mac
gheleben nimer ghùten tac
noch ane groze helpe din
la mich nicht helphelere.
Stete des nicht
dem tubel icht
daz her mich besrenke.
Vvent her so vil
der sunden spil
vôghet mit siner lenke.
Du ne willest min helpher sin
here her tzût mich anders hin
vorwelle here minen geyst
sint ich des an dir ghere.

O Mary, holy creature of God, you
received the Son of God through the
message of the angel Gabriel. The
angel already called you "blessed".
From your mouth, pure and noble one,
then came the answer: "God's will be
done to me!" And then the word came
true. Then the child was born, which
you gave birth to as a virgin according
to the divine law, without pain and all
complaints. Thus, holy virgin, your Son
was born and for us he was crucified,
for us he then had to give his life. That
was the greatest benefit to mankind.

Jesus, you who do such wonderful
things, I would like to ask you now that
you turn part of your help, which is so
widely effective, to me, because with-
out you and your powerful support it
will be impossible for me to ever have
a happy day. Don't leave me without
help. Since I am so dependent on you,
do not give the devil any opportunity
because he is adept at enticing sins.
If you don't want to help me, Lord,
he will pull me to his side. Oh Lord,
protect my thoughts since I implore
you so fervently.

O Maria, du heiliges Gottesgeschöpf hast
durch die Botschaft des Engels Gabriel den
Sohn Gottes empfangen. Der Engel nannte
dich schon "Begnadete". Aus deinem Munde,
du Reine, Edle, erklang dann die Antwort:
"der Wille Gottes geschehe an mir!" Und
da erfüllte sich das Wort. Dann kam das
Kind zur Welt, das du als Jungfrau nach dem
göttlichen Gesetz ohne Schmerzen und alle
Beschwer geboren hast. So kam dein Sohn,
heilige Jungfrau, zur Welt und für uns wurde
er dann gekreuzigt, für uns musste er da sein
Leben lassen. Das war der größte Gewinn für
die Menschheit.

Jesus, der du so Wunderbares tust, ich
möchte dich jetzt bitten, dass du einen Teil
deiner so weithin wirksamen Hilfe auch
mir zuwendest, denn ohne dich und deinen
mächtigen Beistand ist es mir unmöglich,
jemals auch nur einen glücklichen Tag zu
erleben. Lass mich doch nicht ohne Hilfe.
Weil ich so auf dich angewiesen bin, gib
dem Teufel keine Gelegenheit, denn er ist
geschickt darin, zu Sünden zu verlocken.
Wenn du, Herr, mir nicht helfen willst,
dann wird er mich auf seine Seite ziehen.
Beschütze, oh Herr, meine Gedanken,
weil ich dich so inständig darum bitte.

Meie scone kom iu tzu
dune mochtest nicht tzu vru
den luten.

De vrowen slezen ere cleyt
daz ist mir von herten leyt
se huten.

Al ir besten wete de se trughen.
Daz kans du meie allenz wider vughen.
Den mantel slan se vm eren tuch
winder daz ist vnghevuch
von culde.

Hulde swör ich gerne di
went din vrostē sint vns bi
daz laze.

Io ist daz din alte lach
daz wir müzen vnder dach
ich haze.

Al den sweren kummer den du stichtest
Mit eynen dinghen winder du mich swichtest
Daz ist vroydenlanghe nacht
de dich hat tzuin hulden bracht.
daz halte.

Alten müst ich ymmer sin
wen der lechten vrowen scin
mich machet.

Vrolich vnt vroyden teyl
des ghebe yn ghot ymmer heyl
daz crachet.

Vven mich den ir edel name wecket
Vnt alle mine lit tzuin vroyden strecket
So rūph ich denne roter munt
heyl heyl tzu aller stunt
mit ghotē.

Lovely May, come to us now; you
can't do it too early. The women
are now buttoning up their clothes,
and that saddens me greatly. They
keep stowed away all the beautiful
summer dresses they used to wear.
May, you can make all of that right.
They pull up their coats over their
headscarves because of the cold.
Winter, this is really unbecoming.

I would like to be kind to you, but
I would rather not do that because
you are bringing us the frost. You
shouldn't. But this is your old
mistake: you force us to stay inside.
I hate all the inconveniences you
cause. With one thing you again
appease me: the blissful long night
that brings you back into favor. You
could preserve that for us.

I would have to be old and gray if
the magnificent woman's splendor
did not make me happy – may God
always grant women happiness for
this – and my share of happiness
almost breaks me; when her noble
name wakes me up and all my limbs
stretch out towards this happiness.
Then I call with God "everlasting
salvation to you, beautiful mistress".

Schöner Mai, komm doch schon jetzt zu
uns Menschen, denn du kannst es gar nicht
zu früh tun. Die Frauen verschließen jetzt
ihre Kleider und das betrübt mich sehr. Sie
verwahren all ihre schönen Sommerkleider,
die sie sonst trugen. Das kannst du, Mai,
alles wieder ins Rechte bringen. Sie
schlagen ihre Mäntel über ihre Kopftücher
wegen der Kälte. Winter, das ist doch etwas
Unschickliches.

Ich würde dir gerne freundlich gesinnt sein,
aber das möchte ich lieber lassen, denn
du bringst uns ja den Frost. Das solltest
du bleiben lassen. Aber das ist dein alter
Fehler, dass du uns zwingst, im Haus zu
bleiben. All die Unbequemlichkeiten, die du
verursachst, sind mir verhasst. Mit einem
besänftigt du mich wieder: die glückbrin-
gende lange Nacht, die dich wieder in Gunst
bringt. Die könntest du uns bewahren.

Alt und grau müste ich sein, wenn mich
nicht der Glanz der herrlichen Frau fröhlich
machte – dafür gebe Gott den Frauen immer
Glück – und der Anteil meines Glückes
zerbricht mich schier; wenn mich dann
ihr edler Name weckt und sich alle meine
Glieder diesem Glück entgegenstrecken.
Dann rufe ich mit Gott "immerwährendes
Heil dir, schöne Herrin".

20 Der herbest kumpt

Der herbest kumpt vns riche nûch
menschē dir des selben rûch
went mîz kumpt in din ghevûch
ganz mit albetalle.
Bier methē vnt der ghûte win
rinder ghenze veyzde swin
diz mîz als des menschen sin
hûnre mit gescalle.
Vvaz vph erden waxen is
menschē daz ist dir ghewis
unt in waghe de vische.
des mûghe wir vrolich leben han.
wem ghot hyr [uf dem erdenplan
sin ghûte hat an im getan
der nieze al vrûhte vrische.]

21 Uvol vph ir stolzen helde

Uvol vph ir stolzen helde
nu komet vor mit melde
drate vph de velde
nune rughet wer vch scelde.
sint de tzeit ist wninglich.
De boyme sint gheclēydit
den voghelin bereydit
vil manighen tzuich se breydit
se enrûghet wer se veydit
diz ghit in der meyen rich.
Nu tretet vph den angher vnt donet
mit den voghelin uweren sūzen sanc.
Mitten meyen durch de voghelin sconit uwer lip.
vnt durch reyne werde sūze wip.
Der mey hat vns ghegheben
mit ym diz vrolich leben
in eren mûz wir streben
vnt in vroyden sweben
wer daz tû der habe danc.

20

Autumn comes to us with rich gifts.
You may now think of yourself, man,
because coming to you are now beer,
mead, good wine, cattle, geese,
well-fattened pigs and the chickens
with their cackling. All of this is meant
for man. Everything that has grown
on earth, man, is now secured for you,
and moreover the fish in the water. We
may thus have a happy life. [To whom
God has bestowed his goodness here
on earth, should joyfully make use of
all proceeds.]

21

Well, you proud heroes, now go
outside with the pageant and do not
mind who scolds you for it, because
the season is wonderful. The trees
are already covered with leaves and
ready for the birds, they spread their
branches and do not care who deco-
rates them, generous May will take
care of it. Now step out on the meadow
and start singing your new beautiful
song together with the birds. May
you adorn yourself with the birds and
birds, for the sake of the wonderful,
honorable and lovely women.

20

Der Herbst kommt zu uns mit reichlichen
Gaben. Mensch, nun darfst du an dich
denken, denn es kommen jetzt ganz und gar
in deinen Bereich Bier, Met, der gute Wein,
Rinder, Gänse, gutgemästete Schweine und
die Hühner mit ihrem Gekacker. Das alles ist
den Menschen zugebracht. Alles, was auf der
Erde gewachsen ist, Mensch, das ist dir jetzt
sicher und noch dazu die Fische im Wasser.
Wir können also ein fröhliches Leben
haben. [Wem Gott hier auf Erden seine Güte
hat zuteilwerden lassen, der mache sich
vergnügt alle Erträge nutzbar.]

21

Wohlan, ihr stolzen Helden, zieht jetzt im
Festzuge ins Freie hinaus und kümmert euch
nicht darum, wer euch dafür schilt, denn die
Jahreszeit ist herrlich. Die Bäume sind schon
mit Laub bekleidet und für die Vögel bereit,
sie breiten ihre Zweige aus und sorgen sich
nicht darum, wer sie schmückt, das wird der
freigiebige Mai schon tun. Nun tretet auf
den Anger hinaus und stimmt zusammen
mit den Vögeln euren neuen schönen
Gesang an. Mit dem Mai und den Vögeln
sollt ihr euch schmücken, den herrlichen,
verehrenswürdigen und lieblichen Frauen
zuliebe.

Sint der meyie sich blüzet
vnt inde voghelin grüzet
dartzü detzit vns süzet
der meyie vns kumber büzet
durch daz lobe wir sine blüt.
Hirtzü neme wir vrowen
durch minningliez scowen
wer vns der meyie vürhounen
ir wnnengliez towen
machtet vns wol eyn nuwen güt.
Nu habe wir beyde vrowen vnt den meyien
durch de sole wir vrolich leben mit scalle.
Tanzen springhen vroyde manigher leye vntphahet.
dartzü ir wip den mannen nahet.
Diz tüt mit meynem rate.
vz uwes herten grate.
komet darin drate.
uwer keyn des nicht vürspate.
ere vch der meyie vntphalle.

Ey wip we du mir laghest
vil wol du mir behaghest
mir vroydenbant du traghest
wen daz du mich vüriaghest
mit owe ich diz melde.
Langhe han ich ghesunghen
vil din lob vor ghedrunghen
mirn ist nicht wol ghelunghen
daz miner lebender tzunghen.
von dir nicht wirt tzu gelde.
Vve hast du daz indime herten vrowe
daz ich nicht von dir minne so ghenezen mac.
Du bist miner vroyde bilde ich scowe
süze dich vor alle wip du vrowest mich.
Vvizlav der iunghe singhet
diz liet sin vrowe ym bringhet
daz sin lip durch se ringhet
we sere se en twinghet
daz wirt noch sin vroydentac

May through its happy arrival has
given us this joyous life and we want
to strive for knightly honors and enjoy
the happiness. Whoever acts in this
way shall be praised for it. Because
May shows itself in its bloom and the
birds greet it, because it makes our
lives pleasant and dispels our worries,
we praise its bloom. We also invite
the women for the sake of their lovely
sight. Even if May were taken from us,
their lovely pacing would make every
new May beautiful to us. Now we have
both; women and May, so let's be gay
and jolly. Begin your dancing, skipping
and other entertainment, and you
women should join the men. Make up
your mind, come here quickly, nobody
should be late before May disappears.

O mistress, how you set traps for me.
You are so pleasing to me, yes, you
are wearing the ribbon of my joy, as
it were, but I sadly announce that you
chase me away from you. I have long
been singing for your fame, but it has
not yet been my fate to be rewarded
by you for my praises. What is it about
you that makes that I can't recover
from my love for you? It is you who
delights me with her appearance,
among all other women I only see
you, lovely one, because you make me
happy. Young Wizlav sings this song.
His mistress forces him to wrestle
for her, but no matter how much she
keeps him in bonds, this will eventu-
ally turn into joy.

Der Mai hat uns mit seiner Ankunft dieses fröh-
liche Leben bereitet und nach ritterlichen Ehren
wollen wir streben und die Freude genießen.
Wer so handelt, der sei gelobt dafür.
Weil der Mai sich so in seiner Blüte zeigt und die
Vögel ihn begrüßen, weil er uns das Leben ange-
nehm macht und unsere Sorgen vertreibt, darum
preisen wir seine Blütenpracht. Außerdem laden
wir noch die Frauen ein um ihres lieblichen
Anblickes willen. Würde uns der Mai auch
genommen, ihr liebeiches Schreiten würde uns
jeden neuen Mai schön machen.
Jetzt haben wir beides, die Frauen und den Mai
und deshalb wollen wir fröhlich und ausgelassen
sein. Fangt an mit Tanzen, Springen und anderer
Kurzweil und ihr Frauen sollt euch dazu den
Männern zugesellen. Entschließt euch doch
alle, kommt schnell hierher, keiner soll zu spät
kommen, ehe der Mai entschwindet.

O Herrin, wie du mir doch Fallen stellst. Du
gefällst mir so sehr, ja, du trägst gleichsam das
Band meiner Freude, aber dass du mich von dir
jagst, das verkünde ich mit lauter Klage.
Lange schon singe ich in meinen Liedern deinen
Ruhm, aber es ist mir noch nicht das Schicksal
zuteil geworden, von dir für meine Lobpreisungen
belohnt zu werden. Was hast du eigentlich an dir,
dass ich von der Liebe zu dir nicht genesen kann?
Du bist es, die mich durch ihre Gestalt erfreut, ich
sehe vor allen anderen Frauen nur dich, Liebliche,
denn du beglückst mich.
Wizlav der Junge singt dieses Lied. Seine Herrin
zwingt ihn, dass er um sie ringen muss, aber wie
sehr sie ihn auch in Banden hält, das wird sich
noch in Freude verwandeln.

Mare Balticum vol. 3 · Wizlav von Rügen
Complete Songs / Sämtliche Lieder und Sprüche

- 1 **Der walt**
MS, BR
- 2 **Vve ich han ghedacht**
ML (voice, gittern)
- 3 **Loybere risen**
AB (voice, harp)
- 4 **Dem kuninghe Nabughodonosor / Daz guldin hoybet** (Spruch, Ton I)
MS
- 5 **Uvol dan her meyie**
MS, MW
- 6 **Ich wende buwen / Tzù Rome / Mir geschit** (Spruch, Ton I)
ML (voice), BR
- 7 **Ich partere dich**
MS
- 8 **De erde ist vntslozen**
MS, BR
- 9 **Manich scimphit** (Spruch, Ton III)
AB (voice, sinfonia)
- 10 **Nach der senenden claghe**
AB (voice)
- 11 **A herre ghot** (Spruch, Ton I)
ML (voice), MW
- 12 **[Ein wechter von der zinne] / List du in der minne dro**
MS, BR
- 13 **Der Vnghelarte**
ML (voice, gittern)

- 14 **Ich warne dich** (Spruch, Ton IV)
AB (voice)
- 15 **Nu rate** (Spruch, Ton I)
MS
- 16 **De voghelin**
ML (voice), AB (harp)
- 17 **Saghe an du boser man / Dise heylighe tzit** (Spruch, Ton II)
MS
- 18 **Menschen kint / O Maria / Ich wil bitten** (Spruch, Ton I)
AB (voice)
- 19 **Meyie scone**
MS, MW
- 20 **Der herbest kumpt**
AB (voice), BR
- 21 **Uvol vph ir stolzen helde**
ML (voice, gittern), MW
- 22 **Uvol vph ir stolzen helde** (Estampie)
ML (gittern), MW

Ensemble Peregrina (Basel)

Agnieszka Budzińska-Bennett – *voice, harp, sinfonia, direction (AB)*

Marc Lewon – *gittern, voice (ML)*

Baptiste Romain – *vielles (BR)*

Mathias Spoerry – *voice (MS)*

Mara Winter – *medieval transverse flutes (MW)*

Instruments:

Gitterns, George (Philip) Stevens, Lydd 2001 & 2004

Oval vielle, Ugo Casalonga, Pigna 2004

Vielle, Roland Suits, Tartu 2006

Trecento fiddle, Judith Kraft, Paris 2007

Medieval transverse flutes, Giovanni Tardino, Basel 2014 & 2018

Gothic harp, Claus Henry Hüttel, Düren 2006

Sinfonia, Alden and Cali Hackmann, Olympic Musical Instruments 1996

Source:

Jenaer Liederhandschrift (Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. El. f. 101), fols. 73r–80v.

All pieces recorded here come from were sung from the facsimile or from the transcriptions prepared by A. Budzińska-Bennett and M. Lewon.

The instrumental piece on track 22 by M. Lewon.

All accompaniments by B. Romain (vielles), M. Lewon (gitterns), M. Winter (flutes) and A. Budzińska-Bennett (harp, sinfonia).

Language coaching: M. Lewon.

The modern German translations of Wizlav's songs by Sabine Werg, *Die Sprüche und Lieder Wizlavs von Rügen*, Hamburg 1969 (Ph. D.), apart from track 2 translated by Marc Lewon.

The missing texts of tracks 12 & 20 completed by M. Lewon.

The beginning of the melody of track 12 completed by A. Budzińska-Bennett.



TACET Real Surround Sound

Since the emergence of Surround Sound in 2000, TACET's multichannel recordings have universally gained worldwide recognition far beyond classical music circles. The concept of putting the listener in the middle of the music, rather than simply projecting the sound from in front of them, has been proven over many years. It has constantly been further developed and enjoys great popularity.

Unusually, this recording does not include a diagram of where the singer or instrument is positioned relative to the listener. Find out yourself!

TACET Real Surround Sound

Seit dem Aufkommen des Surround Sounds im Jahr 2000 nehmen die Mehrkanalaufnahmen von TACET eine weltweite Sonderstellung ein, und das allgemein, weit über die klassische Musik hinaus. Das Konzept, den Hörer in die Mitte der Musik zu setzen und nicht nur von vorne zu beschallen, hat sich viele Jahre lang bewährt, wurde stetig weiterentwickelt und erfreut sich großer Beliebtheit.

Bei dieser Aufnahme verrät ausnahmsweise keine Zeichnung, welche(r) Sänger(in) oder welches Instrument wo in Bezug auf den Hörer steht. Finden Sie es selber heraus!



Coverfoto

Quelle / Source: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg

Carta marina, eine Landkarte Nordeuropas von Olaus Magnus. Die Überschrift lautet: Seekarte und Beschreibung der nördlichen Lande und der dort vorkommenden wunderlichen Dinge, höchst sorgfältig gezeichnet in Venedig im Jahre 1539 mit großzügiger Unterstützung des Patriarchen von Venedig, des höchst ehrenwerten Herrn Geronimo Querini.

Carta marina, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus. The caption reads: Marine map and Description of the Northern Lands and of their Marvels, most carefully drawn up at Venice in the year 1539 through the generous assistance of the Most Honourable Lord Hieronymo Quirino.

Impressum

Recorded in Binningen BL / Switzerland,
March 2019

Technical equipment: TACET

Liner notes: Meinolf Schumacher
Liner notes and song translations:
Lucas Bennett (eng)

Cover photo: Wikipedia

Illustrations p. 10, 33, 34, Inlaycard:
Große Heidelberger Liederhandschrift
(Codex Manesse), Universitätsbibliothek
Heidelberg, Cod. Pal. germ. 848

Cover design: Julia Zancker
Booklet layout: Toms Spogis

Recorded and produced by Andreas Spreer

© 2020 TACET

℗ 2020 TACET

www.tacet.de

Credits / Danksagung

Our cordial thanks go to Meinolf Schumacher,
Marc Lewon, Reto Zimmermann, Marzena Mikosz
and to the Heilig Kreuz Church in Binningen.

Mare Balticum Vol. 3 · Wizlav von Rügen (13./14. Jh.)

Complete Songs / Sämtliche Lieder und Sprüche

1	Der walt	4:11
2	Vve ich han ghedacht	3:18
3	Loybere risen	2:19
4	Dem kuninghe Nabughodonosor / Daz guldin hoybet (Spruch, Ton I)	3:29
5	Uvol dan her meyie	4:04
6	Ich wende buwen / Tzù Rome / Mir geschit (Spruch, Ton I)	6:04
7	Ich partere dich	1:19
8	De erde ist vntslozen	3:21
9	Manich scimphit (Spruch, Ton III)	1:33
10	Nach der senenden claghe	3:14
11	A herre ghot (Spruch, Ton I)	3:09
12	[Ein wechter von der zinne] / List du in der minne dro	4:32
13	Der Vnghelarte	2:31
14	Ich warne dich (Spruch, Ton IV)	2:06
15	Nu rate (Spruch, Ton I)	1:47
16	De voghelin	4:24
17	Saghe an du boser man / Dise heylighe tzit (Spruch, Ton II)	4:05
18	Menschen kint / O Maria / Ich wil bitten (Spruch, Ton I)	5:30
19	Meyie scone	4:50
20	Der herbest kumpt	1:12
21	Uvol vph ir stolzen helde	4:47
22	Uvol vph ir stolzen helde (Estampe)	3:34

Ensemble Peregrina

Agnieszka Budzińska-Bennett – voice, harp, sinfonia, direction

Marc Lewon – gittern, voice

Baptiste Romain – vielles

Mathias Spoerry – voice

Mara Winter – medieval transverse flutes